

OBSAH

9 – 19

Andrea Tompa

MAPOVANIE OSTROVA

preklad Peter Kováč

21 – 84

Kornél Hamvai

SEZÓNA KATOV

preklad Peter Macsofsky

87 – 149

Péter Kárpáti

ŠTVRTÁ BRÁNA

preklad Peter Kováč

151 – 277

András Nagy

DENNÍK ZVODCU

preklad Peter Kováč

279 – 336

Ákos Németh

MÜLLEROVI TANEČNÍCI

preklad Zuzana Havlíková

335 – 420

Andor Szilágyi

VZBURA ANJELOV

preklad Peter Kováč

AVRUMENKO A MOJŠELE

A náš ľud doviedol do našej zeme...

SÁRA A DIEVČA

Learčejni nás! Learčejni nás!

Koniec piesne

SÁRA A keď prišiel deň tretích narodenín svätého reba
Irelenka, ostrihali mu vlásky...

AVRUMENKO Dokonca mu oholili hlavičku!

MOJŠELE Ponechali mu len pajesky.

SÁRA Irelenka okúpali, obliekli ho do slávnostného
kaftanu, potom mu zavesili na krk nádhernú zla-
tú reťaz, ktorú dieťaťku zapožičala veľkostatkárova
manželka...

MOJŠELE Bola taká ťažká, že chudátko ju ledva unies-
lo!

SÁRA Potom svätého reba Irelenka postavili na stôl a na
hlavu mu položili – ó, nie, nebol to otcov zamatový
klobúk, nie veru! Ale obrovský štrajmel – baranica
zo sobolej kožušiny, akú nosia iba slávni rabíni!

AVRUMENKO No a taký vyfintný musel svätý reb Ire-
lenko kázať zo stola!

SÁRA Jeho rodičom na sladkosti veľmi nevychádzalo,
ale narodeniny svätého reba Irelenka boli predsa
len príliš významné! Lebo Irelenko nekázal tak, ako
zvyknú kázať iné trojročné deti, že „šom ešte len
maličičký Židáčik, ktorý všetkým hovorí tatíček“ –

AVRUMENKO Nie! Svätý reb Irelenko kázal ako –

MOJŠELE – naozajstný alafbes kind!

AVRUMENKO Ako chóchem attik!

MOJŠELE Ako écesgéber!

AVRUMENKO Ako Rambám!

MOJŠELE Ako naozajstný goén aljem!

Irelenko na stole.

IRELENKO Pohár vezmeme do pravej ruky, z pravej
ruky ho preložíme do ľavej ruky a ľavou rukou
nalejeme na pravú ruku polovičku vody. (*Takto...*)

András Nagy DENNÍK ZVODCU

- Kierkegaard –

Dráma v dvoch častiach

Z originálu *A csábító naplója* preložil Peter Kováč

Osoby:

JOHANNES
CORDELIA
HANSEN
TETA
EDVARD
JANSENOVÁ

Odohráva sa v štyridsiatych rokoch 19. storočia v Dánsku

Citáty z Kierkegaarda a Rilkeho použité v texte sú zámerné a nevyhnutné

I.

V salóne u Johannesovcov

V tme niekto fajčí cigaru. Na oboch stranách scény sú dvere, jedny vedú do Johannesovej, druhé do Edvardovej izby. V hĺbke javiska je sprcha, z ktorej preniká para, svetlo a krik.

HLAS EDVARDA (*Kričí.*) Dánsko je väzenie!
HLAS JOHANNESA Brrr-bbbasa! Hej, ale mi je zima!
HLAS EDVARDA (*Kričí, búcha na dvere.*) Pustte nás von!
HLAS JOHANNESA Ale ty si nevinný, však?

Ákos Németh

Narodil sa roku 1964 v Székesfehérvári. Vyštudoval maďarský jazyk a teóriu a dejiny literatúry na Filozofickej fakulte Univerzity Lóránda Eötvösa v Budapešti. Momentálne je doktorandom Divadelnej fakulty Színház és filmművészeti Egyetem v Budapešti. Pracoval ako dramaturg Národného divadla v Miškovci, bol umeleckým šéfom Nemeckého divadla v Szekszárde, v súčasnosti sa viac venuje réžii. Jeho hry uviedli napr. v Hampstead Theatre a v National Theatre v Londýne, Repertory Theatre v Birminghame, v Convention Théatrale a v berlínskej Schaubühne. Ákos Németh o svojom diele hovorí: *„Pre mňa neexistuje niečo také, že sa divák nudí. Ja mu chcem učiť, môže moje hry nenávidieť alebo ich milovať, ale nechcem, aby mu boli ľahostajné... Nemám veľmi rád režisérске koncepcie, omnoho viac dôverujem hercom. On presne pozná a cíti život textu na javisku...“*

SÚPIS DIVADELNÝCH HIER A ADAPTÁCIÍ:

– *Lili Hofberg*

Premiéra Madách Kamaraszínház 1990, Budapešť

– *Vörös Bál (Červený bál)*

Premiéra Magyarkanizsai Udvari Kamaraszínház 2002, Magyarkanizsa, Srbsko

– *Müller táncosai (Müllerovi tanečníci)*

Premiéra Katona József Színház 1992, Budapešť

– *Júlia és a hadnagya (Júlia a jej poručík)*

Premiéra Miskolci Nemzeti Színház 1993, Miškovec

– *Lovass Anita*

Premiéra Radnóti Színház 1994, Budapešť

– *Titus Andronicus* (prepracovanie Shakespearovej drámy)

Premiéra Budapesti Kamaraszínház 2001, Budapešť

– *Haszonvágó (Túžba po zisku)*

Premiéra Budapesti Kamaraszínház 2002, Budapešť

– *Autótolvajok (Zlodeji áut)*

Premiéra Nyíregyházi Móricz Zsigmond Színház 2002, Nyíregyháza

Andor Szilágyi

na motívy Stratenej poctivosti
Nelly Horváthovej

KVETY,
KRV a M Ä S O

alebo

VZBURA ANJELOV

čiže

MASKY
– PIESEŇ O MAĎARSKÝCH JATKÁCH XX. STOROČIA -

sadomasochistická národná veľkoopera
v štyridsiatich rokoch a štyroch obrazoch

Z originálu *Az angyalok lázadása* preložil Peter Kováč

Osoby:

M. PEPÉ
NELLY HORVÁTHOVÁ / ARA, Pepého láska
KARAFIÁT / VÔL, hlavný celoštátny mäsiar
KARAFIÁTOVÁ / PÁVICA, jeho žena
BÁBINA, takmer dvojmetrová dcéra Karafiátovcov, od
hlavy až po päty zahalená v čiernom závoji
NADBUJAK / JEDNOROŽEC, pomocník na jatkách I.
BARANIA HLAVA / RYPÁK, pomocník na jatkách II.
MÄSIARSKI UČNI
PÁN DIVOČIAK
EGMONT,
alias IMRE, alias VZNEŠENÝ GRÓF ARISTID BARACKAJ,
RYTIER SV. KRÍŽA, PÁN Z HORNÉHO A DOLNÉHO
BARACKOVA, LOKAJ